

ACL 2010

**48th Annual Meeting of the  
Association for Computational Linguistics**

**Proceedings of System Demonstrations**

13 July 2010  
Uppsala University  
Uppsala, Sweden

Production and Manufacturing by  
*Taberg Media Group AB*  
*Box 94, 562 02 Taberg*  
*Sweden*

©2010 The Association for Computational Linguistics

Order copies of this and other ACL proceedings from:

Association for Computational Linguistics (ACL)  
209 N. Eighth Street  
Stroudsburg, PA 18360  
USA  
Tel: +1-570-476-8006  
Fax: +1-570-476-0860  
[acl@aclweb.org](mailto:acl@aclweb.org)

## **Introduction**

Welcome to the proceedings of the system demonstration session. This volume contains the papers of the system demonstrations presented at the 48th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, held in Uppsala, Sweden, on July 13 2010.

The system demonstrations program offers the presentation of early research prototypes as well as interesting mature systems. The system demonstration chair and the members of the program committee received 65 submissions, 14 of which were selected for inclusion in the program after review by two members of the program committee.

I would like to thank the members of the program committee for their excellent job in reviewing the submissions and providing their support for the final decision.



## **Chair**

Sandra Kübler, Indiana University

## **Program Committee:**

Thorsten Brants (Google, USA)  
Sabine Buchholz (Toshiba Research Europe, U.K.)  
Paul Davis (Motorola, USA)  
Thierry Declerck (DFKI, Germany)  
Markus Dickinson (Indiana University, USA)  
Michael Gasser (Indiana University, USA)  
Günther Görz (Universität Erlangen, Germany)  
Iryna Gurevych (Technische Universität Darmstadt, Germany)  
Ahmed Hassan (University of Michigan, USA)  
Julia Hockenmaier (University of Illinois, USA)  
Wolfgang Hoepfner (Universität Duisburg, Germany)  
Angela Kluttsch (Universität Duisburg, Germany)  
Yuji Matsumoto (Nara Institute of Science and Technology, Japan)  
Emad Mohamed (Indiana University, USA)  
Preslav Nakov (National University of Singapore)  
Nicolas Nicolov (JD Power and Associates, USA)  
Petya Osenova (Bulgarian Academy of Sciences, Bulgaria)  
Arzucan Ozgur (University of Michigan, USA)  
Vahed Qazvinian (University of Michigan, USA)  
Paul Rodrigues (University of Maryland, USA)  
Nathan Sanders (Indiana University, USA)  
Martin Scholz (Universität Erlangen, Germany)  
Kiril Simov (Bulgarian Academy of Sciences, Bulgaria)  
Antal van den Bosch (Tilburg University, The Netherlands)  
Holger Wunsch (Universität Tübingen, Germany)  
Annie Zaenen (Palo Alto Research Center, USA)  
Desislava Zhekova (Universität Bremen, Germany)

## **Additional Reviewers:**

Daniel Bär (Technische Universität Darmstadt, Germany)  
Georgi Georgiev (Ontotext, Bulgaria)  
Niklas Jakob (Technische Universität Darmstadt, Germany)  
Jason Kessler (JD Power and Associates, USA)  
Michael Matuschek (Technische Universität Darmstadt, Germany)  
Bjørn Zenker (Universität Erlangen, Germany)



## Table of Contents

<i>Grammar Prototyping and Testing with the LinGO Grammar Matrix Customization System</i> Emily M. Bender, Scott Drellishak, Antske Fokkens, Michael Wayne Goodman, Daniel P. Mills, Laurie Poulson and Safiyah Saleem .....	1
<i>cdec: A Decoder, Alignment, and Learning Framework for Finite-State and Context-Free Translation Models</i> Chris Dyer, Adam Lopez, Juri Ganitkevitch, Jonathan Weese, Ferhan Ture, Phil Blunsom, Hendra Setiawan, Vladimir Eidelman and Philip Resnik .....	7
<i>Beetle II: A System for Tutoring and Computational Linguistics Experimentation</i> Myroslava O. Dzikovska, Johanna D. Moore, Natalie Steinhauser, Gwendolyn Campbell, Elaine Farrow and Charles B. Callaway .....	13
<i>GernEdiT - The GermaNet Editing Tool</i> Verena Henrich and Erhard Hinrichs .....	19
<i>WebLicht: Web-Based LRT Services for German</i> Erhard Hinrichs, Marie Hinrichs and Thomas Zastrow .....	25
<i>The S-Space Package: An Open Source Package for Word Space Models</i> David Jurgens and Keith Stevens .....	30
<i>Talking NPCs in a Virtual Game World</i> Tina Klüwer, Peter Adolphs, Feiyu Xu, Hans Uszkoreit and Xiwen Cheng .....	36
<i>An Open-Source Package for Recognizing Textual Entailment</i> Milen Kouylekov and Matteo Negri .....	42
<i>Personalising Speech-To-Speech Translation in the EMIME Project</i> Mikko Kurimo, William Byrne, John Dines, Philip N. Garner, Matthew Gibson, Yong Guan, Teemu Hirsimäki, Reima Karhila, Simon King, Hui Liang, Keiichiro Oura, Lakshmi Saheer, Matt Shannon, Sayaki Shiota and Jilei Tian .....	48
<i>Hunting for the Black Swan: Risk Mining from Text</i> Jochen Leidner and Frank Schilder .....	54
<i>Speech-Driven Access to the Deep Web on Mobile Devices</i> Taniya Mishra and Srinivas Bangalore .....	60
<i>Tools for Multilingual Grammar-Based Translation on the Web</i> Aarne Ranta, Krasimir Angelov and Thomas Hallgren .....	66
<i>Demonstration of a Prototype for a Conversational Companion for Reminiscing about Images</i> Yorick Wilks, Roberta Catizone, Alexiei Dingli and Weiwei Cheng .....	72
<i>It Makes Sense: A Wide-Coverage Word Sense Disambiguation System for Free Text</i> Zhi Zhong and Hwee Tou Ng .....	78





# Conference Program

## Tuesday, July 13, 2010

- 15:00–17:35 *Grammar Prototyping and Testing with the LinGO Grammar Matrix Customization System*  
Emily M. Bender, Scott Drellishak, Antske Fokkens, Michael Wayne Goodman, Daniel P. Mills, Laurie Poulson and Safiyah Saleem
- 15:00–17:35 *cdec: A Decoder, Alignment, and Learning Framework for Finite-State and Context-Free Translation Models*  
Chris Dyer, Adam Lopez, Juri Ganitkevitch, Jonathan Weese, Ferhan Ture, Phil Blunsom, Hendra Setiawan, Vladimir Eidelman and Philip Resnik
- 15:00–17:35 *Beetle II: A System for Tutoring and Computational Linguistics Experimentation*  
Myroslava O. Dzikovska, Johanna D. Moore, Natalie Steinhauser, Gwendolyn Campbell, Elaine Farrow and Charles B. Callaway
- 15:00–17:35 *GernEdiT - The GermaNet Editing Tool*  
Verena Henrich and Erhard Hinrichs
- 15:00–17:35 *WebLicht: Web-Based LRT Services for German*  
Erhard Hinrichs, Marie Hinrichs and Thomas Zastrow
- 15:00–17:35 *The S-Space Package: An Open Source Package for Word Space Models*  
David Jurgens and Keith Stevens
- 15:00–17:35 *Talking NPCs in a Virtual Game World*  
Tina Klüwer, Peter Adolphs, Feiyu Xu, Hans Uszkoreit and Xiwen Cheng
- 15:00–17:35 *An Open-Source Package for Recognizing Textual Entailment*  
Milen Kouylekov and Matteo Negri
- 15:00–17:35 *Personalising Speech-To-Speech Translation in the EMIME Project*  
Mikko Kurimo, William Byrne, John Dines, Philip N. Garner, Matthew Gibson, Yong Guan, Teemu Hirsimäki, Reima Karhila, Simon King, Hui Liang, Keiichiro Oura, Lakshmi Saheer, Matt Shannon, Sayaki Shiota and Jilei Tian
- 15:00–17:35 *Hunting for the Black Swan: Risk Mining from Text*  
Jochen Leidner and Frank Schilder
- 15:00–17:35 *Speech-Driven Access to the Deep Web on Mobile Devices*  
Taniya Mishra and Srinivas Bangalore
- 15:00–17:35 *Tools for Multilingual Grammar-Based Translation on the Web*  
Aarne Ranta, Krasimir Angelov and Thomas Hallgren

**Tuesday, July 13, 2010 (continued)**

15:00–17:35 *Demonstration of a Prototype for a Conversational Companion for Reminiscing about Images*

Yorick Wilks, Roberta Catizone, Alexiei Dingli and Weiwei Cheng

15:00–17:35 *It Makes Sense: A Wide-Coverage Word Sense Disambiguation System for Free Text*

Zhi Zhong and Hwee Tou Ng